Porównanie tłumaczeń Hioba 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osła sierot pędzą (jako łup) i w zastaw biorą bydlę wdowy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywłaszczają sobie osły sierot i biorą w zastaw bydlęta od wdów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osła sierot pędzą i wołu wdowy biorą w zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Osła sierotek zajmują, a wołu od wdowy w zastawie biorą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Osła sierot zagnali i wzięli w zastawie wołu wdowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | osła zajmują sierotom i wołu wdowie zabierają w zastaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osły sierot pędzą przed sobą, woły wdowy biorą w zastaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrali osła sierotom, a wdowie w zastaw wzięli wołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sierotom zabierają osła, od wdowy biorą w zastaw wołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osła zajmują sierotom, wołu wdowy w zastaw zatrzymują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підяремного відвели сиротою і взяли як заклад вола вдовиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porywają osły sierotom i w zastaw zabierają krowę wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uprowadzają osła należącego do chłopców bez ojca; biorą w zastaw byka należącego do wdowy. |

1. 1) <x>20 22:22</x> [↑](#footnote-ref-2)